

Борисова Юлия Михайловна

**СЛОВСОЧЕТАНИЯ В КАЧЕСТВЕ ПЕРЕВОДА ЯКУТСКОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ  
ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ**

В статье рассматриваются словосочетания как способ расширения лексического состава в якутском экономическом терминологическом образовании. В основном приведены кальки-словосочетания, семантически целостные и воспроизводимые образования, выражающие специальные понятия, такие как сложные термины, составные термины и термины-словосочетания, состоящие из трех и более компонентов.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2012/5/4.html](http://www.gramota.net/materials/2/2012/5/4.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2012. № 5 (16). С. 21-23. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2012/5/](http://www.gramota.net/materials/2/2012/5/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

могут самостоятельно создать фото- и видеосвидетельства заседания, запротолировать ход проведения мероприятия, диссертантам следует оформить свои авторефераты.

Презентация продукта проектной работы не является завершающим ее этапом. Проект следует завершить этапом рефлексии. Студентам и преподавателю необходимо задуматься о том, что действительно удалось, над чем предстоит поработать, какие новые знания и навыки приобрели студенты в ходе проекта, что им понравилось и что не понравилось. Формы осуществления этого этапа могут быть разными: преподаватель готовит опрос-анкету, которую студенты заполняют анонимно; в кабинете устанавливают ящик, куда студенты опускают анонимные послания преподавателю; если студенты не стесняются выражать свое мнение, обсуждение результатов можно провести в виде устной беседы.

Лучших участников проектной работы необходимо поощрять не только хорошими оценками. Сами студенты или сторонние наблюдатели могут выбрать одного или двух наиболее творчески настроенных и продуктивных членов группы, которым можно вручить подарок от преподавателя – словарь или книгу на иностранном языке.

Итак, как показывает опыт, внедрение метода учебных проектов способствует осознанию студентами магистратуры неязыковых направлений важности изучения иностранного языка, его роли в их профессиональном и личностном развитии.

#### *Список литературы*

1. Колесникова И. Л., Долгина О. А. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков. СПб.: Русско-балт. информ. центр «БЛИЦ», 2011. 224 с.
2. Серова Т. С., Горева Т. А. Формирование умений коммуникативно-речевого взаимодействия при обучении иноязычному деловому общению. Пермь, 2005. 167 с.
3. **Современные образовательные технологии:** учеб. пособие / под ред. Н. В. Бордовской. Изд-е 2-е. М.: КноРус, 2011. 432 с.

#### **ON PROJECT WORK USE FOR FOREIGN LANGUAGE TEACHING OF MA COURSE STUDENTS**

**Elena Pavlovna Belkina**, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor  
*Department of Foreign Languages for Economic and Juridical Specialities*  
*Syktvykar State University*  
*lena.elebel@gmail.com*

The author tells that educational projects use in teaching foreign language to the MA course students of non-linguistic specialties is topical, because work with such projects involves creative tasks implementation, mentions that at the same time foreign language is used as the means for professionally-significant communicative purpose achievement, presents and describes the stages sequence of project work implementation by MA course students on the topic "My Scientific Work".

*Key words and phrases:* method of educational projects; foreign language; MA course students; product of project work; stages of project implementation.

УДК 81'255.4

#### **Филологические науки**

*В статье рассматриваются словосочетания как способ расширения лексического состава в якутском экономическом терминологическом образовании. В основном приведены кальки-словосочетания, семантически целостные и воспроизводимые образования, выражающие специальные понятия, такие как сложные термины, составные термины и термины-словосочетания, состоящие из трех и более компонентов.*

*Ключевые слова и фразы:* структурное калькирование; эквивалент; терминологическое словосочетание; экономическая терминологическая лексика; сложные термины; составные термины.

#### **Юлия Михайловна Борисова**

*Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера*  
*Сибирское отделение Российской академии наук*  
*julaai@mail.ru*

#### **СЛОВСОЧЕТАНИЯ В КАЧЕСТВЕ ПЕРЕВОДА ЯКУТСКОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ<sup>©</sup>**

Одной из отличительных особенностей начального этапа экономической терминологической работы якутского языка являлось наличие слов-терминов, состоящих из словосочетаний. Калькирование в терминотворчестве

занимает особое место, и это дает основание рассматривать его как отдельный терминотворческий прием. Этим термином обозначают установление различных эквивалентов на выходном языке. При этом характер эквивалента может быть двояким: либо состоящим из терминообразующих средств данного языка, либо – из комбинированных средств двух языков [2, с. 214].

Основатели горьковской школы терминологов Б. Н. Головин, Р. Ю. Кобрин еще раньше обосновали многокомпонентность терминологического словосочетания: «Если слово или словосочетание выражают профессиональное понятие, если сфера функционирования слова или словосочетания ограничена рамками знания, оно должно включаться в терминологический словарь даже в том случае, если словосочетание состоит из 5, 6 и более слов» [1, с. 67].

Как показали лингвостатистические исследования ряда подъязыков, подавляющее число терминов (70,3%) функционирует в специальных текстах в виде словосочетаний различной длины.

Кальки-словосочетания имеют ряд бесспорных преимуществ в терминообразовании отраслей экономики. Прежде всего, они отличаются, как отмечают специалисты, однозначностью и большей терминологической точностью, что не всегда достигается при подборе однословных слов-терминов. Об этом свидетельствует, в частности, экономическая терминологическая лексика якутского языка, которая состоит в основном из сложных и составных терминов.

Терминологическими словосочетаниями мы считаем семантически целостные и воспроизводимые образования, выражающие специальные понятия. Однопонятийность является одним из основных признаков, отличающих терминологическое словосочетание от свободного. Характерные свойства подобных словосочетаний в достаточной мере раскрылись в последних словарях, составленных в постсоветский период. Е. И. Оконешников выделяет три разновидности якутской терминологической синтагматики: а) сложные термины; б) составные термины; в) термины-словосочетания, состоящие из трех и более компонентов. И объединяет их под общим названием «неоднословные термины» [2, с. 127].

а) Сложными терминами мы называем такие словосочетания, которые в результате слияния компонентов в единое целое превращаются в лексическую единицу назывного характера. Сложный термин представляет собой семантическое сращение, воплощающее в себе единство означаемого и означающего. Обязательный внешний признак сложных терминов в структурном плане – это то, что они передаются на русском языке одним словом-термином. Словосочетания, построенные на изафетной конструкции, превращаются в большинстве случаев в лексические единицы, выражающие одно понятие. Некоторая часть сложных терминов этой категории, образованная по русской модели, передается эквивалентами из словосложений типа **благо-состояние** 'олох уйгута', **товарооборот** 'табаар эргиирэ', **себестоимость** 'бэйэбэ туруута' и др.

Сложные термины экономики, построенные на примыкании, типа **потенциал** 'ис кыах', **совещание** 'субэ мунньах', **переоценка** 'хат сыаналааһын', **кредитор** 'иэс биэрээччи', **собственность** 'бас билии', **либерализация** 'көнгүл ылыы', **сбережения** 'ууруу харчы', **доплата** 'эби төлөбүр', **наценка** 'эби сыана', **платежеспособный** 'төлүүр кыахтаах', **перепродажа** 'хаттаан атыылааһын', **производитель** 'оҕорон таһаарааччы' и др.

Встречаются сложные термины экономики, компоненты которых связаны между собой способом управления, типа **законодательный** 'сокуону таһаарар', **дискриминационный** 'быраабы сарбыйар', **нетрудоспособный** 'үлэни кыайбат', **правовой** 'быраанка олобууруу', **восстановительный** 'чөлүгэр түһэрэр' и др.

б) Слова-термины, относящиеся к типу относительно устойчивых словосочетаний, Е. И. Оконешников выделяет в особую группу составных терминов. Они состоят, как и сложные термины, из двух компонентов – некогда свободных словосочетаний, которые в результате лексикализации приобретают семантическую цельность, проявляющуюся в устойчивой связи его компонентов. Терминологическое значение составного термина выводится из общего значения его компонентов. При этом терминологическое значение опорного компонента распространяется на все словосочетание. Главным компонентом, формирующим значение составного термина, является однословный термин – выразитель родового понятия. Составной термин чаще всего употребляется для обозначения видового различия родового терминологического поля. Если сложный термин по-русски передается одним словом-эквивалентом, то составной термин – двумя компонентами, т.е. так же, как и в оригинале. Составные термины выражают конкретно-предметные понятия в отличие от сложных терминов, обозначающих в основном обобщенные понятия [Там же, с. 132].

В экономической терминологической лексике имеется значительное количество составных терминов, образованных на основе атрибутивных отношений их компонентов, типа **виза** 'көнгүл сурук', **грант** 'анал хамнас', **имущество движимое** 'хамсыыр баай-мал', **искусственный дефицит** 'оноһуу дефицит' и др.

Составные термины, построенные на подчинительной связи управления. Особенность таких терминов заключается в том, что в качестве опорного слова словосочетания здесь выступают существительные с универсальными терминообразующими аффиксами. Например, **самофинансирование** 'бэйэни үбүлээһин', **товаропроизводитель** 'табаары оҕорооччу', **концентрация рынка** 'ырыынагы түмүү' и др.

Составные термины, построенные по изафетной конструкции. Словосочетания подобного типа в результате лексикализации приобретают устойчивый характер и преимущественно обозначают конкретно-предметные понятия, типа **природные ресурсы** 'айылжа баайа', **производительность труда** 'үлэ оҕорумтуота' и др.

в) Термины-словосочетания, состоящие из трех и более компонентов. Однопонятийность терминологического словосочетания, состоящего из нескольких компонентов, является основным

отличительным признаком от свободных словосочетаний. Появление неоднословных терминов – это результат наименования словосочетанием нового понятия, ранее еще не оформленного в вербальном виде. Их семантическая цельность непосредственно связана с формированием нового понятия. В составе неоднословных терминов выделяется значимый компонент, в качестве которого может выступать или сложный, или составной термин, или опорное для всего словосочетания слово-термин. Как выразители специального понятия, они обладают терминологическим значением, которое распространяется на все словосочетание.

Терминологическое словосочетание – это синтаксическая единица, состоящая из трех и более компонентов, одним из которых является собственно термин: сложный термин, составной термин или опорное слово-термин, которому подчинены все другие компоненты терминологического словосочетания и который обладает абсолютной номинативной значимостью.

Трехкомпонентные терминологические словосочетания образуются на базе других терминологических образований, каковыми являются сложный термин, составной термин и опорное слово-термин. Например, **землевание** 'сири бас билиши', **перепроизводство** 'аһара онгорон таһаарыы', **производство продуктов** 'бородууктаны онгорон таһаарыы', **динамика численности населения** 'нэһилиэнньэ аһсаанын уларыйыыта', **обращение ценных бумаг** 'сыаналаах кумаабы эргирэ' и др.

К многокомпонентным терминологическим словосочетаниям относим такие, в составе которых имеется четыре и более компонентов, которые создаются в языке саха по типу и образцу русских многокомпонентных терминологических словосочетаний. Например, **продажа с сохранением права покупателя отказаться от товара** 'атыылаһааччы табаартан akkaастанар быраабын тутуһан атыылааһын', **разгосударствление собственности** 'бас билиһини судаарыстыбаттан араарыы', **жизнедеятельность** 'киһи үлэтин эйгэтин, онгорон таһаарыытын хааччыйыы', **дефляция** 'эргиргэ сылдыар ордук харчыны уһулуу' и др.

Изафетные словосочетания весьма удачны для передачи многокомпонентных терминологических словосочетаний, обозначающих наименования широкоизвестных организаций, учреждений и ассоциаций, типа **Банк международных расчетов** 'Дойдулар икки ардыларынаабы аахсыы Баана', **Организация экономического сотрудничества и развития** 'Экономикаба уонна сайдыыга бишгэ үлэлээһин тэриитэтэ' и др.

Терминологическое словосочетание занимает промежуточное положение между словами-терминами и свободными словосочетаниями. Различие в том, что за каждым термином-словосочетанием стоит устойчивая воспроизводимая структура профессионального понятия. В таких словосочетаниях семантическая цельность довлеет над раздельностью их элементов. Особая функция терминологического словосочетания, как и собственно термина, – это функция называния.

Большинство калькированных экономических терминов представлены как оригинальные термины, поэтому использование приема «структурное калькирование» в якутской экономической терминологической лексике представляет большое удобство, имеет преимущество. Ведь информационный язык общения представителей экономики на межгосударственном уровне требует совершенствования терминологической системы и унификации переводных эквивалентов в этой области. С развитием экономической деятельности возрастает потребность в расширении лексического состава данной языковой сферы, а следовательно, появляется необходимость точного, однозначного перевода.

#### Список литературы

1. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах. М.: Высшая школа, 1987.
2. Оконешников Е. И. Лингвистические аспекты терминологии языка саха (на материале общей и отраслевой лексикографии) / отв. ред. П. А. Слепцов; Акад. наук РС (Я); Ин-т гуманитар. исслед. Якутск: Изд-во СО РАН, Якут. филиал, 2004.
3. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории / отв. ред. Т. Л. Канделаки. М.: Едиториал УРСС, 2003.

#### WORD COMBINATIONS AS TRANSLATION OF YAKUT ECONOMIC TERMINOLOGICAL VOCABULARY

Yuliya Mikhailovna Borisova

Institute of Classical Researches and Problems of Smaller Peoples of the North  
Siberian Branch of Russian Academy of Sciences  
julaai@mail.ru

The author considers word combinations as a way to extend lexical composition in the Yakut economic terms formation, and mainly presents calques - word combinations, semantically integral and reproducible formations, expressing specific notions, such as complex terms, compound terms, and terms - word combinations, consisting of three or more components.

*Key words and phrases:* structural calquing; equivalent; terminological word combination; economic terminological vocabulary; complex terms; compound terms.